



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *La Lettre clandestine*, n° 27, 2019, *La littérature philosophique clandestine et la traduction*, p. 425-432

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-09278-0.p.0425](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-09278-0.p.0425)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2019. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Maria Susana SEGUIN, « Introduction. La littérature philosophique clandestine et la traduction »

Présentation du dossier thématique consacré à la thématique des traductions dans leur rapport complexe à la littérature philosophique clandestine.

Mots clés : Histoire, clandestinité, ancien régime, âge classique, lumières

Presentation of a thematic dossier devoted to the theme of translations in their complex relationship with clandestine philosophical literature.

Keywords: history, clandestinity, Ancien Régime, classical age, Enlightenment

Luisa SIMONUTTI, « Réseaux clandestins. Lire et traduire face à la Méditerranée »

Une première réflexion sur les réseaux clandestins face à la Méditerranée révèle la présence d'une attention réciproque de nature « athéistico-hérétique et clandestine », qui se manifeste dans les textes et leurs traductions. Cette influence réciproque entre « pensées invisibles » arabo-musulmanes et la littérature philosophique clandestine est témoignée, parmi d'autres, par les ouvrages des libres penseurs en Islam médiéval, et plus tard de Angelo Bandini et de Barthélémy d'Herbelot.

Mots clés : Islam, Magliabechi, orientalisme, culture, Galland

A first reflection on the clandestine networks facing the Mediterranean reveals a mutual attention that is "atheistic-heretical and clandestine" in nature, which is manifested in texts and their translations. This reciprocal influence between Arab-Muslim "invisible thoughts" and clandestine philosophical literature is attested by the works of freethinkers in medieval Islam and later by Angelo Bandini and Barthélémy d'Herbelot, among others.

Keywords: Islam, Magliabechi, Orientalism, culture, Galland

Alain MOTHU, « Traduction et *alter sensus* dans le *Cymbalum mundi* »

Le *Cymbalum mundi en françois* (1537/1538) se présente comme la traduction d'un vieux manuscrit latin, mais il n'est ni ancien, ni tiré du latin. Le motif de la traduction constitue une invitation à découvrir un texte plus fondamental où la religion chrétienne est malmenée. Les indices apparaissent dans la lettre qui ouvre le livre, où le traducteur fictif prévient qu'il n'a pas rendu le texte « de mot à mot selon le latin » et signale des décalages balisant une lecture irrégulière du livre.

Mots clés : Bonaventure Des Périers, Geoffroy Vallée, dialogue, fable, prototype

The Cymbalum mundi en françois (1537/1538) claims to be the translation of an old Latin manuscript, but it is neither ancient nor derived from Latin. The motive behind the translation provides an invitation to discover a more fundamental text in which the Christian religion is mangled. The clues appear in the letter that opens the book, where the fictitious translator warns that he did not render the text "word for word according to the Latin" and points out discrepancies marking an irregular reading of the book.

Keywords: Bonaventure Des Périers, Geoffroy Vallée, dialogue, fable, prototype

Michèle ROSELLINI, « Les traductions de Lucrèce dans les manuscrits clandestins, manifestes de l'athéisme »

À la différence des traductions imprimées du *De rerum natura*, celles manuscrites présentes dans les recueils clandestins accentuent la perception du poème comme manifeste anti-chrétien. La physique est sollicitée contre la création du monde au profit des passages du poème qui dénoncent l'aliénation par la croyance et l'imposture du dogme de l'immortalité de l'âme. Ceci indiquerait une accélération de la propagation souterraine de l'irréligion, voire de l'athéisme, dans la pensée clandestine.

Mots clés : Religion, libertinisme, chant, copiste, épicurisme

Unlike printed translations of De rerum natura, the manuscript versions present in clandestine collections emphasize the perception of the poem as an anti-Christian manifesto. Physics is invoked rather than the creation of the world in favor of passages from the poem denouncing alienation due to belief and the deception imposed by the dogma of the immortality of the soul. This would indicate that the underground spread of irreligion—or even atheism—in clandestine thinking was accelerating.

Keywords: religion, libertinism, singing, copyist, Epicureanism

Marie-Hélène QUÉVAL, « Gottsched et son cercle. La traduction au service de la pensée libertine »

L'article étudie la politique éditoriale menée par Johann Christoph Gottsched et son cercle (Alétophiles, collègues et étudiants à l'université de Leipzig) pour, grâce à la traduction, populariser les philosophies hétérodoxes française et anglaise. Il dévoile les diverses stratégies employées pour publier l'impubliable (Spinoza ou Matthew Tindal). Ces traductions prouvent les tendances déistes du cercle gottschédien (allant parfois, mais seulement dans quelques cas extrêmes, jusqu'à l'athéisme).

Mots clés : Lumières, stratégies éditoriales, déisme, Christian Wolff, théologien

This article examines the editorial policy spearheaded by Johann Christoph Gottsched and his circle (Aletophiles, colleagues, and students at the University of Leipzig) that was, through translation, aimed at popularizing French and English heterodox philosophies. It reveals the various strategies used to publish the unpublishable (Spinoza and Matthew Tindal). These translations provide evidence for the deistic tendencies of the Gottsched circle (sometimes, but only in some extreme cases, going as far as atheism).

Keywords: Enlightenment, editorial strategies, deism, Christian Wolff, theologian

Sonja LAVAERT, « La traduction comme intrigue philosophique et stratégique.

De Vanini au *Traité des trois imposteurs*, en passant par Spinoza et son *Esprit* »

Le *Traité des trois imposteurs* repose sur une compilation de fragments traduits ou paraphrasés de textes hétérodoxes du XVII^e siècle. Une analyse comparative du *De Admirandis Naturae* de Vanini, de *L'Esprit de Spinoza* et du *Traité* illustre la transformation progressive, à travers les (re)traductions, vers l'athéisme et le matérialisme. La critique de l'Écriture et de la religion de Vanini incorporée dans le *Traité* devient ainsi l'élément d'une stratégie de traduction et des Lumières.

Mots clés : Lumières radicales, philosophie clandestine, praxis, juifs, chrétiens

The Traité des trois imposteurs is based on a compilation of translated or paraphrased fragments of heterodox texts from the seventeenth century. A comparative analysis of Vanini's De Admirandis Naturae, L'Esprit de Spinoza, and the Traité illustrates a gradual transformation, by way of (re)translations, in the direction of atheism and materialism. Vanini's critique of scripture and religion incorporated into the Traité thus becomes part of a translation strategy and part of the Enlightenment.

Keywords: radical Enlightenment, clandestine philosophy, praxis, Jews, Christians

Myriam SILVERA, « *La Dissertation sur le Messie. Une syntonie de voix différentes* »

Cet article examine le 5^e chapitre de la *Dissertation sur le Messie*, qui constitue la deuxième partie de l'*Israël vengé*, dans le but d'illustrer quelques-unes de ses dettes à l'égard des *Prevençiones divinas* d'Isaac Orobio de Castro. Il montre comment et quand il en prend ses distances, produisant des résultats entièrement nouveaux. Sont également présentées quelques-unes des variantes par rapport à la version imprimée, à partir de sept manuscrits conservés dans quatre bibliothèques françaises.

Mots clés : Polémique, juif, antichrétien, libertinage, érudit, Jésus, disciples

This article examines the fifth chapter of the Dissertation sur le Messie, which constitutes the second part of Israël vengé, to illustrate some of its debts to Isaac Orobio de Castro's Prevençiones divinas. It shows how and when it distances itself from it, producing entirely new results. Also presented are some of the variants vis à vis the printed version, from seven manuscripts preserved in four French libraries.

Keywords: polemic, Jewish, anti-Christian, libertinism, scholar, Jesus, disciples

Carsten WILKE, « Questions d'un prêtre de Rouen à un Rabbin d'Amsterdam.

La réception multilingue et multiconfessionnelle d'un écrit clandestin de Saül Lévi Mortera »

Aucun manuscrit de la littérature clandestine des juifs portugais n'eut autant de traductions que les *Questions d'un prêtre de Rouen* de Saül Levi Mortera, rabbin d'Amsterdam. Cet article étudie l'histoire de ce texte au cours d'un siècle. Adressé vers 1631 en portugais à un prêtre catholique, il fut traduit et imprimé par des sociniens en latin et en néerlandais, tandis que les juifs le lisaient dans une traduction espagnole, puis dans de nouvelles versions en portugais, néerlandais et anglais.

Mots clés : Controverse judéo-chrétienne, Nouveau Testament, littérature clandestine, juifs portugais, sociniens

No manuscript from the clandestine literature of Portuguese Jews had as many translations as Questions d'un prêtre de Rouen by Saül Levi Mortera, an Amsterdam rabbi. This article studies the history of this text over the course of a century. Addressed in 1631 in Portuguese to a Catholic priest, it was translated and printed by Socinians in Latin and Dutch, while Jews read it in a Spanish translation, then later in new versions in Portuguese, Dutch and English.

Key words: Judeo-Christian controversy, New Testament, clandestine literature, Portuguese Jews, Socinians

Antony MCKENNA, « *Lettre sur les difficultés et découragements qui se trouvent dans le chemin de ceux qui s'appliquent à l'étude de l'Écriture* »

L'article propose l'analyse et l'édition critique d'un manuscrit clandestin conservé à la Bibliothèque universitaire d'Helsinki, la traduction française d'une lettre publique publiée en 1714 par Francis Hare, évêque de Chichester, sous le titre *The Difficulties and Discouragements which attend the Study of Scripture*, et qui témoigne de l'influence des controverses théologiques anglaises sur la littérature philosophique clandestine en France.

Mots clés : Controverses religieuses, Angleterre, France, arianisme, argumentation

This article offers analysis and the critical edition of a clandestine manuscript preserved at the Helsinki University Library, the French translation of a public letter published in 1714 by Francis Hare, bishop of Chichester, under the title The Difficulties and Discouragements which attend the Study of Scripture, and which testifies to the influence of English theological controversies over clandestine philosophical literature in France.

Keywords: religious controversies, England, France, Arianism, argumentation

Elena MUCENI, « "De la mauvaise éducation des filles". L'adaptation de *La Fable des abeilles* par Émilie Du Châtelet »

Les études consacrées à Émilie du Châtelet présentent sa traduction partielle de *The Fable of the bees* de Mandeville comme un essai de son talent pour les langues. Pourtant, ce travail inachevé contient aussi des éléments clés de la sensibilité philosophique et humaine de la marquise. À partir de l'analyse de ses préfaces, l'article essaie de cerner les positions de l'autrice par rapport à des notions centrales dans le cadre de la pensée morale : l'amour-propre, la pitié et le rôle de l'éducation.

Mots clés : Condition féminine, manuscrit, comparaison, commentaire, anthropologie

Studies devoted to Émilie du Châtelet present her partial translation of Mandeville's La Fable des abeilles as a test of her talent for languages. Yet this unfinished work also contains key elements of the marquise's philosophical and human sensibilities. Based on the analysis of her prefaces, this article tries to define the positions of the author in relation to central notions within the framework of moral thought: amour-propre, pity, and the role of education.

Keywords: female condition, manuscript, comparison, commentary, anthropology

Winfried SCHRÖDER, « Johann Christian Edelmann, traducteur de textes philosophiques clandestins »

L'article analyse le rôle joué par Johann Christian Edelmann, figure de la libre pensée allemande, ainsi que de certains de ses proches, dans la traduction, le commentaire et la diffusion de certains des textes les plus importants de la littérature clandestine. Héritier de la tradition protestante, mais très critique à l'égard de la religion, Edelmann n'hésite pas à discuter dans l'espace public, les fondements mêmes du christianisme et du théisme.

Mots clés : Allemagne, *Traité des trois imposteurs*, wolffianisme, lumières, Spinoza

The article analyzes the role played by Johann Christina Edelmann, a figure in German free thinking, as well as some of those close to him, in the translation, commentary and dissemination of some of the most important texts in clandestine literature. Heir to the Protestant tradition but very critical of religion, Edelmann does not hesitate to discuss in the public space the very foundations of Christianity and theism.

Keywords: Germany, traité des trois imposteurs, Wolffianism, Enlightenment, Spinoza

Pierre-François MOREAU, « Conclusion. Traduction et clandestinité »

Retour sur la force et la faiblesse de la traduction clandestine qui, en exhibant les difficultés de l'exercice, révèle aussi les illusions du procédé, mais en fait aussi un puissant instrument de la pensée moderne.

Mots clés : Expérience, échec, texte, traducteur, public

A reexamination of the strength and weakness of clandestine translation which, by showing the difficulties of this exercise, also reveals the illusions entailed by the process but also makes it a powerful instrument of modern thought.

Keywords: Experience, failure, text, translator, public

Alain MOTHU, « “La fable vaut la Bible”. Sur la résurgence moderne d'un motif antique »

Dans les premiers siècles de l'ère chrétienne, controversistes païens et chrétiens s'envoient au visage le reproche de croire à des fictions ridicules, des « fables » tout juste bonnes pour les enfants ou les simples d'esprit. À la Renaissance, le reproche païen remonte logiquement à la surface et va devenir un *leitmotiv* de la « libre pensée » antichrétienne. De ce progrès, les années 1530

semblent marquer, en France, une étape décisive : Rabelais et Des Périers y sont étroitement associés.

Mots clés : *Cymbalum mundi*, antichristianisme, Pantagruel, Gargantua, Calvin

In the first centuries of the Christian era, pagan and Christian controversialists reproach each other for believing in ridiculous fictions, “fables” only good for children or the simple-minded. During the Renaissance, the pagan reproach logically resurfaces and will become a leitmotif of anti-Christian “free thought.” The 1530s seem to mark, in France, a decisive step in this progression: Rabelais and Des Périers are closely associated with it.

Keywords: Cymbalum mundi, anti-Christianity, Pantagruel, Gargantua, Calvin

Lua MINH TAO, « La “beste a plusieurs testes”. Note sur une formule “libertine” »

En stigmatisant le peuple comme une « beste à plusieurs testes » farouche et imprévisible, Gabriel Naudé reprend à Charron une image remontant lointainement à Horace mais qui se popularise considérablement dès le début du XVI^e siècle. Or, au Moyen Âge, un tel monstre polycéphale (l'hydre) définissait communément l'hérésie. Tout se passe donc comme si le peuple, perçu comme plus menaçant que jamais au XVI^e siècle, prenait le relais symbolique de l'hérésie.

Mots clés : Libertinage érudit, élitisme, peur sociale, animalisation

Stigmatizing the people as a fierce and unpredictable “beste a plusieurs testes,” Gabriel Naudé borrows from Charron an image going way back to Horace, but which became quite popular from the beginning of the sixteenth century. In the Middle Ages, such a polycephalic monster (the hydra) commonly stood for heresy. Everything happens as if the people, perceived as more threatening than ever in the sixteenth century, symbolically took charge of heresy.

Keywords: erudite libertinism, elitism, social fear, animalization

Françoise LAUNAY et Emmanuel BOUSSUGE, « Sur Zoroastre et Stella. Documents inédits des Archives nationales ».

Le premier document concerne *Zoroastre*, roman philosophique d'inspiration antichrétienne et déiste de l'abbé de Méhégan, publié à Paris en 1751. On donne deux procès-verbaux de perquisition retrouvés dans les archives du commissaire de Rochebrune. Le second document concerne Stella, trafiquant de livres prohibés vers 1730 : le libraire, Tabarie, porte plainte en 1736 contre

lui pour violences, menaces et vol. Dans une 3^e partie sont publiés deux autres documents intéressant l'affaire *Zoroastre*.

Mots clés : Livres interdits, Bastille, police de la librairie, Pierre Dufour, apologie

The first document concerns Zoroastre, a philosophical novel, anti-Christian and deist in inspiration, by Abbé de Mébégan, published in Paris in 1751. Two search reports are found in the archives of the commissioner of Rochebrune. The second document concerns Stella, a trafficker of prohibited books around 1730: the bookseller, Tabarie, lodges a complaint in 1736 against him for violence, threats, and theft. In the third part are published two other documents concerning the Zoroastre Affair.

Keywords: forbidden books, Bastille, bookstore police, Pierre Dufour, apology

Sylvain MATTON, « Une critique de l'enthousiasme philosophique de Malebranche condamnée au feu. Les *Lettres semi-philosophiques* de Jean-Baptiste Pascal »

Condamnées par le Parlement dès leur parution à être « lacérées et brûlées », les *Lettres semi-philosophiques* (1757) de Jean-Baptiste Pascal sont passées inaperçues. Partisan d'une méthode strictement empiriste, plus radicale que celle de Locke et de Condillac, Pascal montre qu'à côté de l'enthousiasme religieux dénoncé par Locke et Shaftesbury, il en existe un autre, philosophique, qui procède d'une confusion de la foi et de la raison, et dont les spéculations de Malebranche fournissent le type.

Mots clés : Empirisme, miracles, Descartes, censure, sensualiste

*Condemned to be "lacerated and burned" by French Parliament as soon as they appeared, Jean-Baptiste Pascal's *Lettres semi-philosophiques* (1757) have gone unnoticed. Partisan of a strictly empiricist method more radical than that of Locke and Condillac, Pascal shows that, in addition to the religious enthusiasm denounced by Locke and Shaftesbury, there is another enthusiasm, a philosophical one, which results from a confusion of faith and reason, of which Malebranche's speculations furnish the model.*

Keyword: empiricism, miracles, Descartes, censorship, sensualist